

PŘEKLAD:

„Už nejsem k ničemu. Všichni na mě zapomněli, všichni ti belgičtí nakladatelští zloduchové, co sní o Paříži, ti pisálci, co si nevidí na špičku nosu!“ Starý André má na klíně poslední knížky, které před skoro dvěma lety vydal. Je mezi nimi i můj poslední román. Hladí ho jako mazlíčka, který umírá: „Nic jsem pro tebe neudělal. Co hůř, prokázal jsem ti medvědí službu.“ Tady ho hned zastavím. Starý André mi pomohl v mých spisovatelských začátcích. Hodně mu dlužím, to díky němu jsem přišel o spisovatelské panictví a vydal svou první knihu. A další knihy. Hbitě mi na to odpoví: „Muže o panictví připravují ženy. Romány s tím nemají nic společného.“ Odhodí knihy na zem a plivne na ně. Pokračuje: „Vytvořil jsem si papírový svět, kde je jednou vazba brožovaná, pak zase tvrdá, jedna kniha je velkoformátová, druhá kapesní, další zase na šířku, s různými gramážemi. Žil jsem v tomto uměle vytvořeném světě, protože jsem byl přesvědčený, že jsem v něm měl svou roli. Svedlo mě to na scestí.“ Starý André a já jsme z knih rozčarování. Už nebude vydávat. Já budu psát jen do šuplíku. Tato slova nás bolí, ale zároveň nás vedou. Připomínají nám tuto franšizu, toto docela prosté přátelství, které jsme si nezávisle na knihách dokázali vytvořit.

KOMENTÁŘ:

Nebyla jsem si jistá, zda „couverture souple“ a „couverture rigide“ jsou skutečně odborné termíny, ale dle této stránky jsem nabyla dojmu, že ano, a proto používám české ekvivalenty: <https://www.bubu.ch/fr/produits/couverture-rigide/> ANO, SPRÁVNĚ

Ve výčtu starého Andrého jsem přidala slovo „kniha“, protože mi zde chybělo. ANO

Mate mě zájmeno „il“ ve větě „J'ai vécu dans ce monde factice parce que j'étais convaincu qu'il avait un rôle à jouer ici-bas“. Napadá mě, že by se mohlo vztahovat k papíru, o kterém předtím mluvil. Nebo by mohlo odkazovat k výrazu „ce monde factice“ a „ici-bas“ by poté naráželo na belgické vydavatelství, ve kterém zřejmě starý André pracoval. Ani jedna možnost ovšem nedává v kontextu Andrého promluvy příliš smysl. Nakonec jsem se přiklonila k takové interpretaci, že jde buď o chybu nebo o „énallage“, kdy sám o sobě mluví ve třetí osobě.

NE, „ICI-BAS“ JE TADY NA ZEMI, V TOMTO POZEMSKÉM ŽIVOTĚ; PROSTĚ POVAŽOVAL VYDÁVÁNÍ KNIH = LITERÁRNÍ SVĚT = ZA NĚCO VYŠŠÍHO, DŮLEŽITÉHO; „IL“ JE TEDY SKUTEČNĚ TEN „MONDE“; TAKŽE TŘEBA „PROTOŽE JSEM BYL PŘESVĚDČENÝ, ŽE JE PRO TEN SKUTEČNÝ NĚJAK DŮLEŽITÝ/ V TOM SKUTEČNÉM MÁ NĚJAK VELKOU ROLI“ apod.

Nejsem si vůbec jistá významem konce odstavce na str. 26, překládám tedy svou domněnku.

Váhám nad použitím rčení „nevidět si na špičku nosu“, trochu cítím, že to možná do kontextu úplně přesně nesedí, ale ráda bych zde nějaké idiomatické vyjádření zachovala. SOUHLASÍM, ALE TO MÁ VÝZNAM „NEMÍT ROZHLED“, ZATÍMCO VE FR. JDE O TO, ŽE „SE POVAŽUJÍ ZA PUPEK SVĚTA/ VÝKVĚT VŠÍ LITERATURY“ atd.

HODNOCENÍ: konec není snadno pochopitelný, proto ty posuny významu; prostředek textu je nejlepší.